



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023



Penulis : Siti Suharsih
Illustrator: Ghina Amalia Y.

Sekul Gonjleng

Nasi Gonjleng

B2

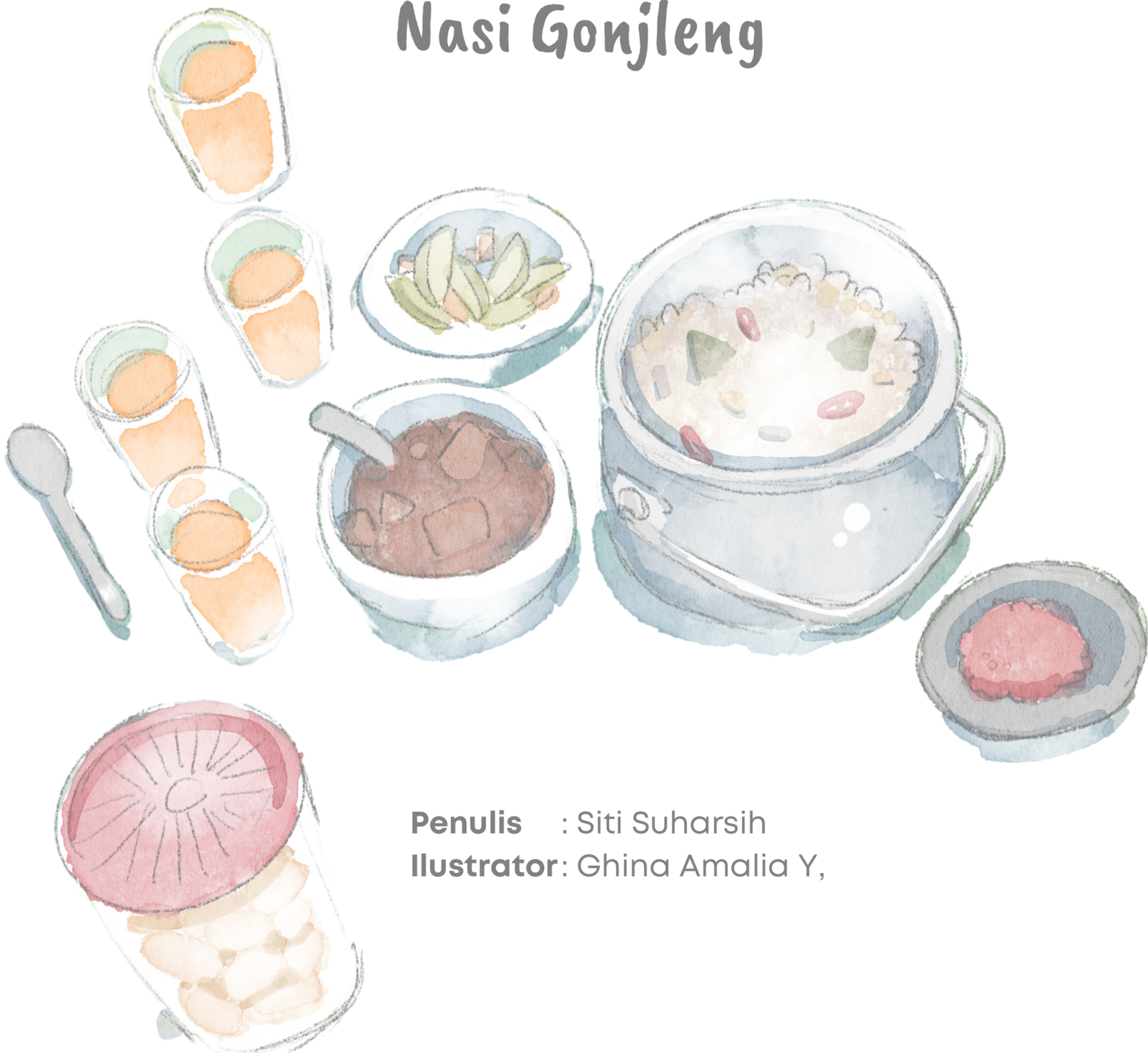
BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Sekul Gonjleng

Nasi Gonjleng



Penulis : Siti Suharsih

Illustrator: Ghina Amalia Y,

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Sekul Gonjleng (Nasi Gonjleng)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Penulis	: Siti Suharsih
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Anitawati Bachtiar, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Nurul Lia Rosito Iswan
Penyunting B. Indonesia	: Nur Seha, Nanda Ghaida, dan Flora Sinamo
Penyunting B. Daerah	: Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelaras Akhir	: Arip Senjaya dan Tasaro GK
Ilustrator dan Penata Letak	: Ghina Amalia Y.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E-ISBN: 978-623-194-780-2 (PDF)

ISBN : 978-623-194-779-6 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.

iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Sekul Gonjleng (Nasi Gonjleng)

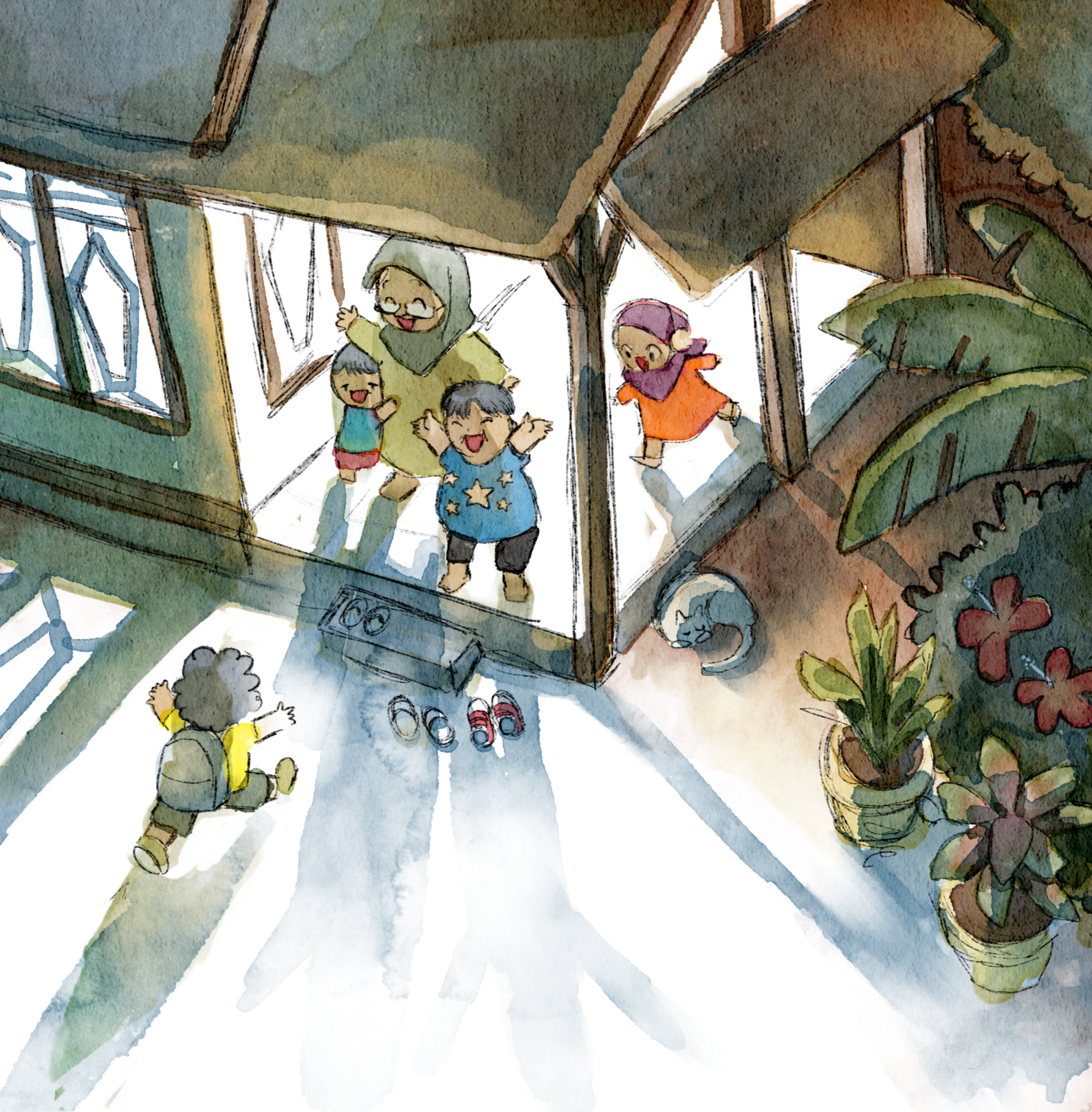
1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

Pesan untuk Pembaca

17



Bumi nyipêng ning gêria Bintang. Bintang sêpupu sing paling têngêr. Sêpupu sèjèn ugah milêt. Wulan sèrèng Sênja rawuh saking kota.

Bumi menginap di rumah Bintang. Bintang sepupu yang paling riang. Sepupu lain ikut serta. Bulan dan Senja datang dari kota.

*Rèngsé dahar, Bumi malêr ngêlih.
Bintang, dêrêbé mi rasa ayam bawang?
Bintang ngênggok alon. Sênja sèrèng Wulan ngêrasa hêran.
Bintang dêrêbe ide. Ngajak sêpupu ngêliwêt sêkul.*

Selesai makan, Bumi belum kenyang.
Bintang, punya mi rasa ayam bawang?
Bintang menggeleng pelan. Senja dan Bulan merasa heran.
Bintang punya solusi. Ajak sepupu memasak nasi.





*Ibu Bintang ngêwarahi.
Pêpolah niku kêdah ngêrêrati.
Bintang ayun damêl sêkul gorèng.
Ibu Bintang ngusulakên sêkul gonjlèng.*

Ibu Bintang menasihati. Memasak harus hati-hati.
Bintang mau buat nasi goreng.
Ibu Bintang sarankan nasi gonjleng.
Ibu Bintang biasa dipanggil Bibi.
Bibi pandai memasak macam-macam nasi.



*Ibu Bintang biasa ditimbali bibi.
Bibi pintêr pêpolah macêm-macêm sêkul.
Sêkul gonjlèng paling istimewa.
Bumi sèrèng sêpupu pasti doyan.*

Ibu Bintang biasa dipanggil Bibi.
Bibi pandai memasak macam-macam nasi.
Nasi gonjleng paling istimewa.
Bumi dan sepupu pasti suka.





*Dipolah nganggé pêndil kastrol.
Cèpé Bibi, rasané jempol.
Bibi dêrêbé bakat.
Bahan-bahan polah sampun siap.*

Dimasak pakai panci kastrol.
Kata Bibi, rasanya jempol.
Bibi sangat berbakat.
Bahan memasak siap dengan cepat.





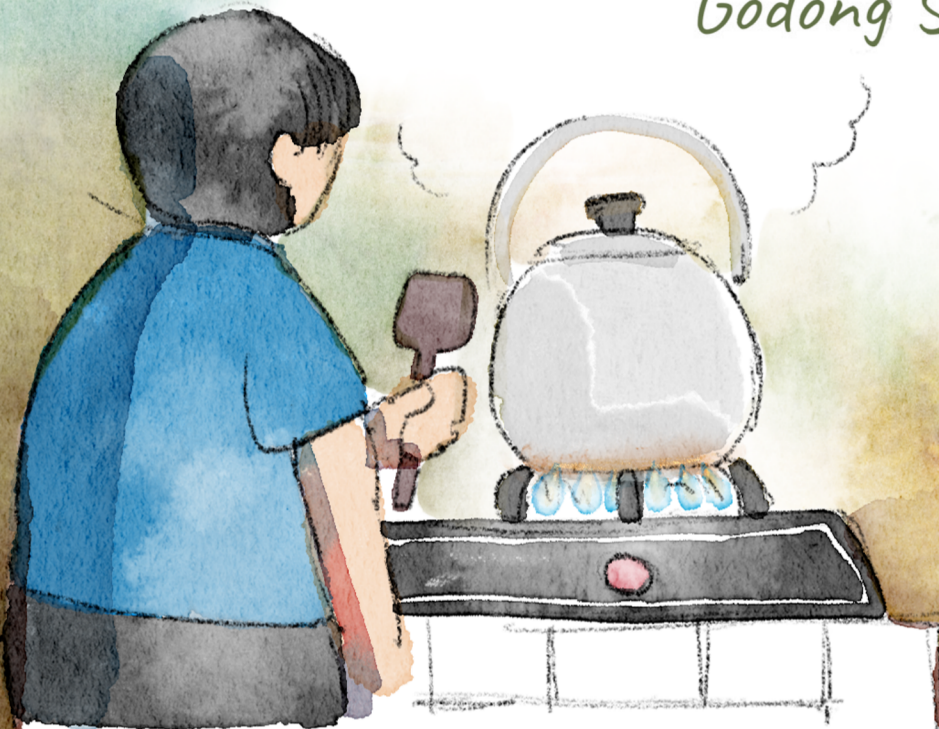
Sere
Batang Serai



Daun Salam
Godong Salam



Cabe Abang
Cabai Merah



*Bêras dikum ning panci.
Bibi ngêdèkèn panci ning duhur gêni.
Bumi ngêbantu nyiapakên bumbu.
Mêdamêl sèrèng sarêng sêpupu.*

Beras direndam dalam panci.
Bibi taruh panci di atas api.
Bumi bantu siapkan bumbu.
Kerjasama dengan semua sepupu.

Bawang Merah & Bawang Putih

Bawang Abang &
Bawang Putih



Uyah lan Mecin

Garam dan Penyedap Rasa



Bumi jadi kuatir. Ningali Sênja ngiris nganggé lading. Lading alat pawon sing landêp. Sênja nganggé lading ngêrêrati.

Bumi jadi galau. Lihat Senja mengiris pakai pisau. Pisau alat dapur yang tajam sekali. Senja pakai dengan hati-hati.



*Bumi wulan-walen ngêbuka tutup pêndil.
Botên kanti nènggèni sêkul matêng.*

Bumi buka tutup panci berulang-ulang.
Tak sabar tunggu nasi matang.

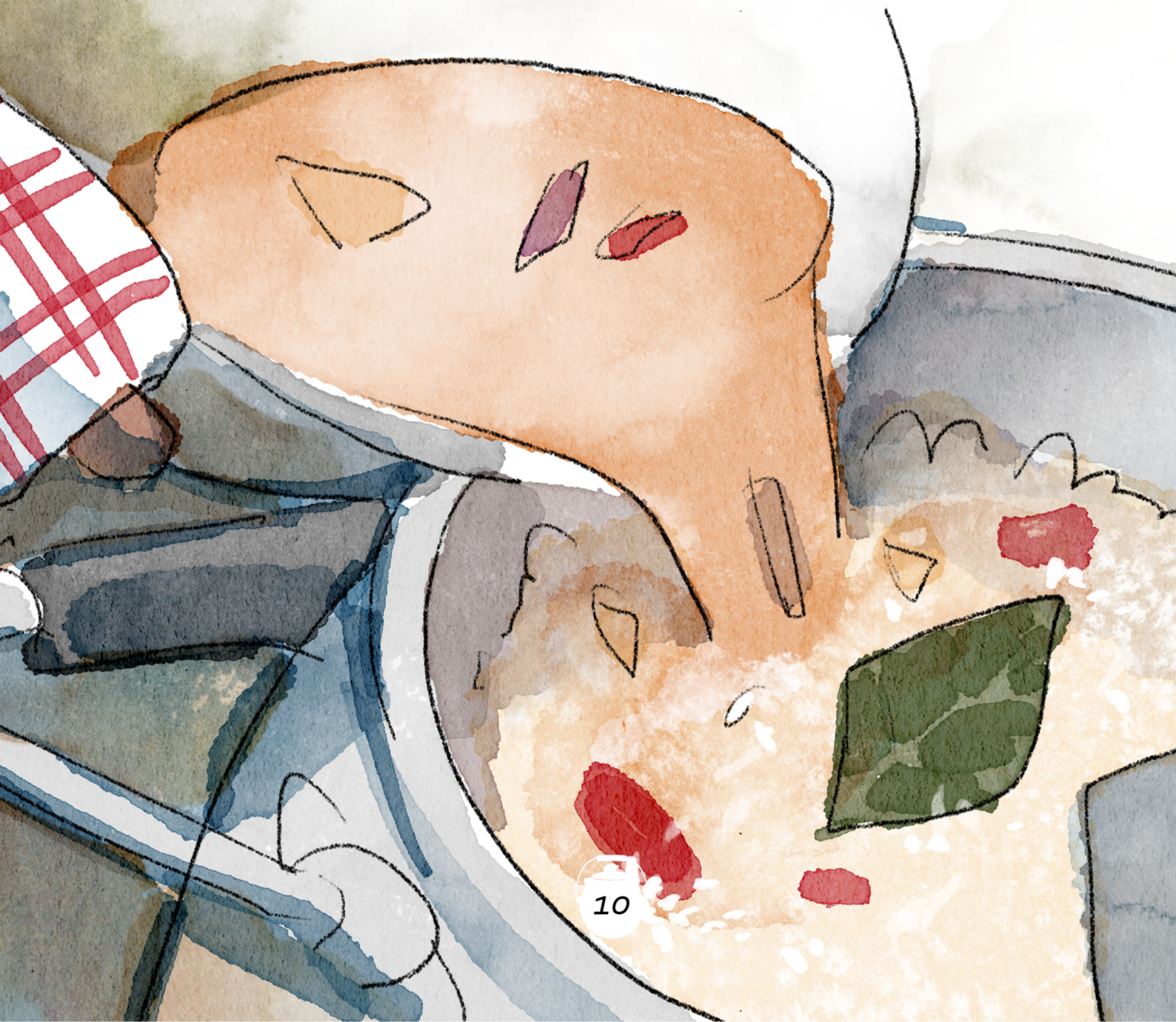
*Bibi numis bumbu ning kêkèncèng.
Bumi ngaduk alon-alon.*

Bibi tumis bumbu di wajan.
Bumi aduk bumbu perlahan-lahan.



*Tumisan bumbu ambuné wangi.
Bibi nyampurakên bumbu sèrèng sêkul.
Wulan-walèn sêkul diaduk.
Bumbu ngêrêsêp sêkulé matêng.*

Tumisan bumbu harum sekali.
Bibi campur ke dalam nasi.
Nasi diaduk berulang-ulang.
Bumbu terserap nasi pun matang.



*Bumi sampun ngêlih.
Bintang ngênda Bumi sabar.*

Bumi sudah lapar benar.
Bintang minta Bumi sabar.





*Ahiré sêkul gonjlèng matèng.
Sêdantên sêpupu ngêrasa sênanang.*

Akhirnya nasi gonjeng matang.
Semua sepupu berseru riang.

*Bumi sèrèng sêpupu dahar sampé warêg.
Bibi sênêng, mèsêmé puas.*

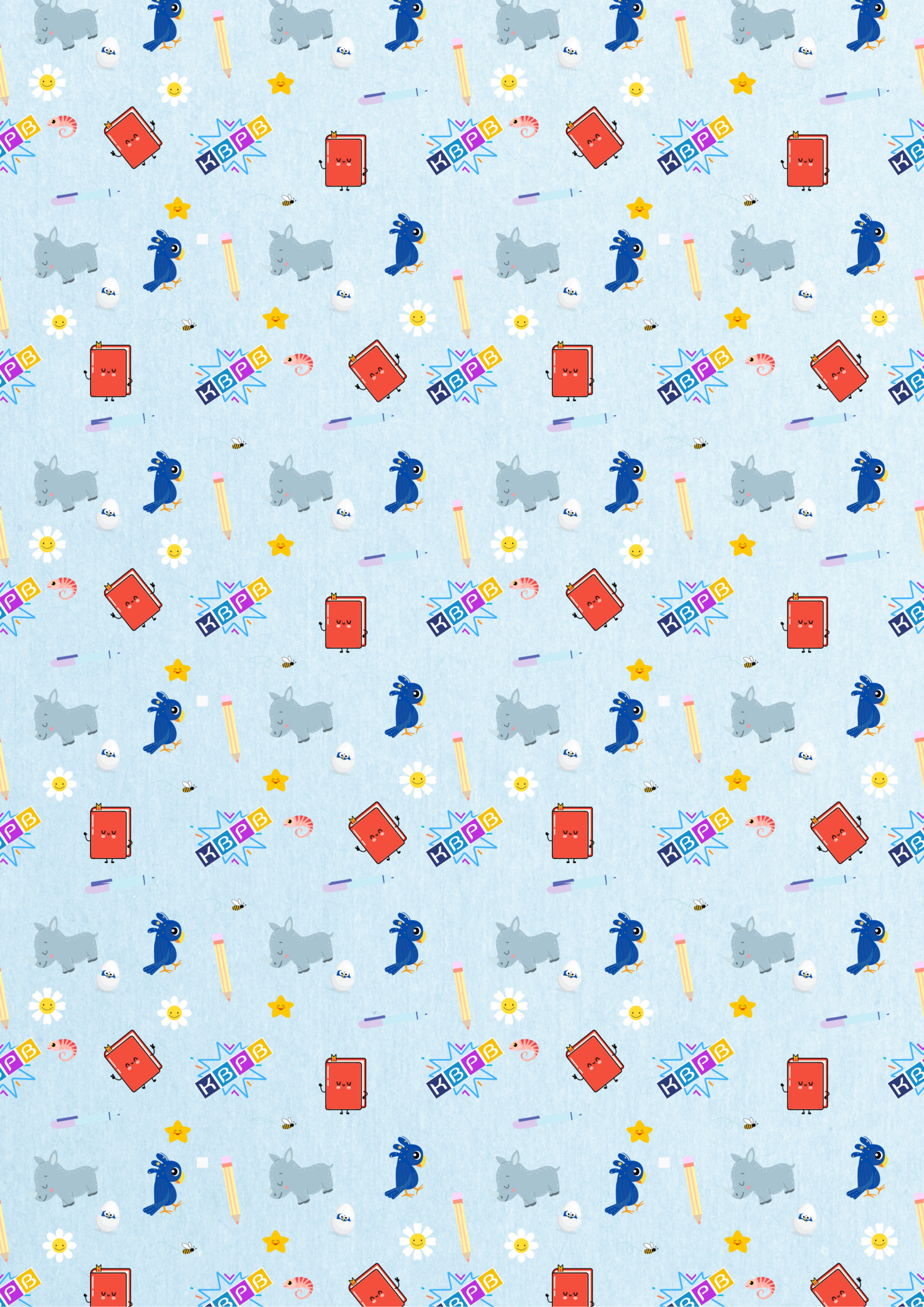
Bumi dan sepupu makan sampai puas.
Bibi senang, senyumnya lepas.



*Bibi damêl jus jêruk kanggé sêdantên.
Dahar sipêng nambah istimewa.*

Bibi membuat jus jeruk untuk semua.
Makan malam semakin istimewa.





Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Siti Suharsih, biasa disapa dengan Arsi, adalah seorang pengajar bahasa Inggris yang menyukai menulis. Kecintaannya terhadap sastra dan anak, membuatnya menulis cerpen untuk anak dan buku-buku pengayaan bahasa di level smp. Mau mengenalnya lebih dekat? Silahkan berkirim sapa melalui ssuharsih@untirta.ac.id dan Instagram @arsi sastrowiyono

Ilustrator



Ghina Amalia Y. – Domisili Tangerang Selatan, bekerja sebagai ilustrator lepas yang berfokus di tema budaya. Karyanya pernah dipajang di Galeri Rumata Artspace, Makassar dalam rangka acara “NAIDOC Week 2020” dan Pameran “Ilustrasiana” di Bentara Budaya, DKI Jakarta tahun 2022.



Pesan untuk Pembaca

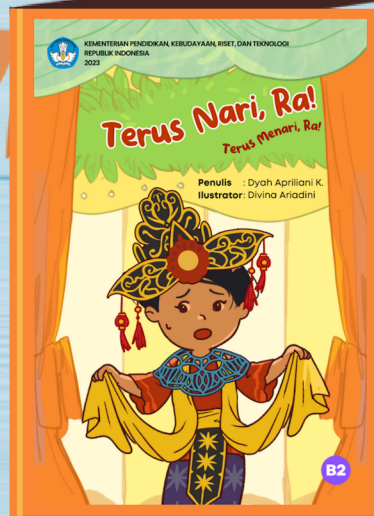
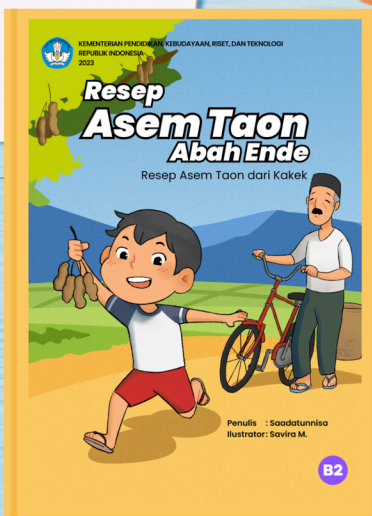
Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya! Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.



PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Sekul Gonjleng (Nasi Gonjleng)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Bumi menginap di rumah sepupunya, Bintang.
Di sana juga ada sepupu-sepupunya yang lain.
Usai makan malam, Bumi masih merasa lapar.
Apa yang akan mereka lakukan?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.



ISBN 978-623-194-714-7 (PDF)



9 786231 947147